Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stałem się pośmiewiskiem dla całego mego ludu, przyśpiewką na całe dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ה Stałem się pośmiewiskiem dla mojego ludu, przyśpiewką na całe dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stałem się pośmiewiskiem dla całego mojego ludu, *tematem* jego pieśni przez cały dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jestem pośmiewiskiem ze wszystkim ludem moim, pieśnią ich przez cały dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stałem się naśmiewiskiem wszytkiemu ludowi memu, pieśnią ich przez wszytek dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | drwią ze mnie wszystkie narody, jam stale treścią ich pieśni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stałem się pośmiewiskiem dla całego mojego ludu, ich pieśnią szyderczą na co dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stałem się pośmiewiskiem dla całego mojego ludu, szyderczą pieśnią każdego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stałem się pośmiewiskiem dla wszystkich narodów, przedmiotem ich drwin codziennych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stałem się pośmiewiskiem dla wszystkich narodów, [przedmiotem] codziennych ich drwin. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я став кпинами для всього мого народу, піснею для них цілий день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stałem się pośmiewiskiem dla wszystkich ludów, ustawicznym przedmiotem ich pieśni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stałem się pośmiewiskiem dla całego ludu, który jest mi przeciwny, tematem ich pieśni przez cały dzień. |